УДК 811.111'37'42:82-311.2Дефо DOI 10.37972/chgpu.2024.124.3.004

И. Н. Мартынова

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ПОСТРОЕНИЯ ГОРОДСКОГО ТЕКСТА В РОМАНЕ Д. ДЕФО «РАДОСТИ И ГОРЕСТИ ЗНАМЕНИТОЙ МОЛЛЬ ФЛЕНДЕРС»

Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия

Аннотация. Настоящая статья посвящена рассмотрению лингвистических средств построения городского текста в романе Д. Дефо «Радости и горести знаменитой Молль Флендерс». Исследование особенностей подобного рода текста позволяет глубже интерпретировать литературные произведения, выявлять в них скрытые смыслы. Данный тип анализа также помогает установить связь между текстом романа или повести и культурой той эпохи, в которой создано произведение. Образ города активно изучается на примере произведений русской литературы. Также имеются описания городского текста в работах зарубежных, в частности, англоязычных авторов. Настоящая работа призвана расширить имеющиеся исследования. Для достижения этой цели изучен роман Д. Дефо «Радости и горести знаменитой Молль Флендерс» [12]. В статье применялись методы теоретического, когнитивного, стилистического, лингвистического и контекстуального анализа. Исследование показало, что образ города в романе Д. Дефо создается при помощи различных лингвистических средств, преобладающими среди которых выступают стилистические приемы. Атмосфера города, подробности ее жизни умело передаются при помощи структуры предложений и урбанонимов. Все это позволяет читателю почувствовать свое присутствие в городской среде Лондона XVIII столетия.

Ключевые слова: *городской текст, лингвистические средства, стилистические средства выразительности, литература Великобритании, Даниэль Дефо*

I. N. Martynova

LINGUISTIC MEANS OF CONSTRUCTING THE URBAN TEXT IN THE NOVEL “THE FORTUNES AND MISFORTUNES OF THE FAMOUS MOLL FLANDERS” BY DANIEL DEFOE

I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia

Abstract. This article is devoted to the linguistic means of constructing the urban text in the novel “The Fortunes and Misfortunes of the Famous Moll Flanders” by D. Defoe. The study of urban text is given considerable attention in modern Russian linguistics. The study of the features of the urban text allows for a deeper interpretation of literary works and the identification of their hidden meanings. This type of analysis also helps to establish a connection between the text of a novel or story and the culture of the era in which the work was created. The image of the city is actively studied using the example of works of Russian literature. There are also descriptions of the urban text in the works of English-speaking authors. This work is intended to expand on these studies. To achieve this goal, the novel “The Fortunes and Misfortunes of the Famous Moll Flanders” by D. Defoe [12] was studied. In the course of the study, the methods of theoretical analysis, the method of cognitive analysis, stylistic, linguistic and contextual analysis were used. The study showed that the image of the city in the novel by D. Defoe is created using various linguistic means, the predominant ones being stylistic means. Also, the atmosphere of the city and the details of city life are skillfully conveyed using the structure of sentences and urbanonyms. All this allows the reader to feel his presence in the urban environment of London in the 18th century.

Keywords: *urban text, linguistic means, stylistic expressive means, British literature, Daniel Defoe*

Введение. В современном лингвистическом исследовании актуальной является проблема изучения городского текста, которая представляет собой сложное взаимодействие между лингвистическими явлениями и особенностями данной среды. Эта особая разновидность текста отражает специфику городской жизни, культуры и коммуникации.

В русской литературной науке образ города в основном рассматриватеся на примере произведений, в которых встречается описание Санкт-Петербурга. Среди исследователей, внесших весомый вклад в изучение данного вопроса, можно отметить Н. П. Анциферова [1] и В. Н. Топорова [6]. Ю. М. Лотман рассматривал Петербург как «сложную семиотическую систему» [2]. В трудах этих ученых можно встретить такое понятие, как петербургский миф, который участвует в формировании образа города. При этом сам Петербург рассматривается ими с точки зрения мифопоэтического аспекта. Исследованием понятия «городской текст» занимались также такие лингвисты, как Н. Л. Потанина и М. А. Гололобов [4]. Они рассматривали данный феномен с литературной точки зрения и дали ему характеристику. «Городской текст» явился предметом исследования отечественного лингвиста Н. Е. Меднис в работе «Сверхтексты в русской литературе» [3].

Из зарубежных ученых стоит отметить Р. Чепайтене, которая в статье «Город как текст» рассматривает данный феномен с семиотической точки зрения [7].

Филолог Н. В. Шмидт посвятила кандидатскую диссертацию исследованию городского текста как особого явления в поэзии русского модернизма [8]. Л. С. Прохорова осуществила анализ образа Лондона в диссертации «Лондонский городской текст первой трети XIX века» [5]. О. С. Шурупова также занималась изучением лондонского городского текста ([9], [10], [11]).

Одновременно с этим прослеживается недостаток исследований лингвистических особенностей городского текста в произведениях английских писателей, созданных в более раннюю эпоху, например, в XVII–XVIII столетиях. Данная работа стремится восполнить этот пробел.

Наиболее показательными произведением начала XVIII века, в котором содержится городской текст, является роман Д. Дефо «Радости и горести знаменитой Молль Флендерс» [12]. В данном произведении Лондон показан, во-первых, как место, где сбываются мечты, во-вторых, как место, где происходят различные интриги и предательства.

Цель исследования – определить лингвистические средства построения городского текста в романе Д. Дефо «Радости и горести знаменитой Молль Флендерс».

Актуальность исследуемой проблемы. Феномен городского текста представляет собой интересную исследовательскую область в современной лингвистике. Рассмотрение данного понятия предоставляет возможности для анализа и интерпретации литературных произведений, созданных в городской среде или описывающих жизнь и атмосферу этого пространства более глубоко. Анализируя городской текст, исследователи могут раскрывать глубинные смыслы произведений, выявлять связи между литературным текстом и социокультурной средой, изучать эволюцию образа города в литературе разных эпох. Этим обусловливается актуальность работы.

Данное исследование является важным и потому, что городской текст в романе «Радости и горести знаменитой Молль Фледерс», который является важным составляющим произведения, все еще системно не изучен и представляет научный интерес в лингвистической сфере.

Материал и методы исследования. Теоретической основой исследования послужило определение городского текста, сформулированное Н. Е. Меднис: «Городской текст – это некий сверхтекст, сложная система интегрированных текстов (о городе), имеющих общую внетекстовую ориентацию, образующих незамкнутое единство, отмеченное смысловой и языковой целостностью» [3].

Нами проанализирован роман Даниэля Дефо «Радости и горести знаменитой Молль Фледерс» в оригинале.

В работе использовались общенаучные методы теоретического анализа: дедуктивный и индуктивный, методы когнитивного, стилистического, лингвистического и контекстуального анализа, а также историко-литературный метод с элементами компаративного, культурно-исторического и социологического методов.

Результаты исследования и их обсуждение. Даниэль Дефо (1660–1731) заслужил всеобщее признание как первопроходец в европейском реалистическом романе нового времени. Его литературное наследие отмечено эпохальным влиянием на развитие английской прозы. Дефо непрестанно размышлял над стратегиями преобразования общественной жизни. Воплощение этой идеи лежит в его загадочном приключенческом произведении «Радости и горести знаменитой Молль Флендерс», в котором проявляются отголоски европейского бандитского романа.

Произведение представляет собой описание городской жизни Англии в начале XVIII века. Автор изображает данную эпоху как период суеты, интриг, бедности и богатства, где главная героиня, Молль Флендерс, старается найти свое место в обществе. Особый акцент делается на социальном неравенстве, коррупции и моральном упадке людей. Город становится не просто фоном для действия, он выступает отражением сложных взаимоотношений между людьми и обществом в целом.

Описание города в романе позволяет читателю окунуться в атмосферу того времени, почувствовать запахи, звуки и цвета того времени. Городской текст отражает социальные противоречия и неравенства, показывая различия между богатыми и бедными слоями общества, а также характеры и мотивы поведения его обитателей. Д. Дефо использует городской текст как средство для создания аутентичной картинки города, в котором разворачивается драма главной героини Молль Флендерс. Он передает динамику жизни, ее непредсказуемость и разнообразие, что делает роман более убедительным и захватывающим для читателя.

В данном произведении можно наблюдать следующие аспекты описания городского пространства:

1) описание районов и улиц Лондона;
2) описание внешнего облика городских жителей;
3) описание городской тюрьмы;
4) описание других городов Англии.

Рассмотрим некоторые примеры использования автором лингвистических средств выразительности.

Действие романа происходит в нескольких городах, главным из которых, безусловно, выступает Лондон. Впервые его описание в тексте встречается на примере изображения района, где героиня произведения снимает комнату, и людей, населяющих его:

"Men who were overwhelmed in perplexed circumstances, who were reduced some degrees below being ruined, whose families were objects of their own terror and other people's charity" [12]. Используемые в данном предложении стилистические средства ярко передают безнадежную, унылую и безрадостную жизнь людей. Также отчаяние обитателей данного района отражается эпитетом в фразе *"the forced smiles"* [12].

Приведем пример описания района Redriff: *"the streets being so narrow and difficult"* [12]. На наш взгляд, эпитет *"difficult",* несколько необычный в сочетании со словом *streets,* использован скорее для описания жизни людей, проживавших на этой улице.

Также можно встретить довольно необычную характеристику Лондона, данную главной героиней: "*I was not to expect at London what I had found in the country: that marriages were here the consequences of politic schemes for forming interests, and carrying on*

business, and that Love had no share, or but very little, in the matter" [12]. Этим высказыванием автор подчеркивает лицемерие, царившее в высших кругах, где во главе всего стояли политические и коммерческие интересы.

Схожим образом город и его обитателей характеризует следующий отрывок, где главная героиня рассуждает о жизни в Лондоне: *"had sufficient to live on, yet had no way of increasing it; and that I found I could not live here under £100 a year, unless I kept no company, no servant, made no appearance, and buried myself in privacy, as if I was obliged to it by necessity"* [90]. Автор с явной иронией описывает «страдания» Молль Флендерс, подчеркивая мнимый трагизм при помощи приемов перечисления и анафоры. В то же время данный фрагмент хорошо показывает читателям, как жили состоятельные люди Лондона в те времена и что им было необходимо для безбедного существования.

Лицемерие богатых жителей Лондона хорошо прослеживается в следующем примере: *"they did not value people in their country so much by their clothes as they did in London"* [12]. Из данной фразы читатели могут легко понять, что лондонское общество обращает большое внимание на то, во что одеты окружающие, то есть оценивают человека главным образом по внешнему виду.

В данном произведении встречается не только описание городской среды Лондона, но и города Бат, который находится в юго-западной части Англии. Приведем пример его описания: *"The Bath is a place of gallantry enough; expensive, and full of snares"* [12]. Мы видим, что с самого начала автор романа намекает на проблемы, существующие в городе, которые, однако, прикрыты завесой богатства и приличий.

В романе также описывается одна из усадеб: *"a gentleman's seat, where was a numerous family, a large park, extraordinary company indeed, and where she was called cousin"* [12]. Эпитеты во фразах *"a large park"*, *"a numerous family"*, *"extraordinary company"* помогают создать в сознании читателей яркий образ парка, который окружал усадьбу, дают понять, что владельцами были довольно состоятельные люди. Кроме того, мы считаем, что данные эпитеты демонстрируют высокую степень представленных явлений, возможно, главная героиня лишь преувеличивает происходящее и действительность расходится с тем, какой образ у нее выстраивается при виде этого места, поскольку ее собственная жизнь довольно тяжелая и бедная.

Перейдем к анализу синтаксических особенностей текста и рассмотрим отрывок из произведения Д. Дефо, в котором описывается городская суета. Помимо лексико-стилистических средств выразительности атмосферу оживленности в данном фрагменте создает структура предложения – оно достаточно длинное. Таким образом автор описывает последовательность событий и действий, происходящих в быстром темпе. Это помогает передать ощущение спешки и движения во множестве деталей. Читателям трудно сосредоточиться, поскольку автор беспорядочно описывает происходящие действия: *"I passed through the Exchange in the Strand, but had no notion of finding anything to do there, when on a sudden I saw a great cluttering in the place, and all the people, shopkeepers as well as others, standing up and staring; and what should it be but some great duchess come into the Exchange, and they said the queen was coming"* [12]. Для того чтобы более ярко передать атмосферу суеты и суматохи на улицах города, автор использует эпитет *"a great cluttering"*, а также такие слова, как *"sudden"*, *"cluttering"*, *"staring"*, *"great"*, *"crowd"*, придавая тексту тем самым эмоциональную окраску. Помимо этого, выделим параллельные конструкции, начинающиеся с местоимения *I* и союза *and*.

С этой же целью в данном отрывке использована аллитерация – повторение щелевых звуков [s], [ʃ], которые выразительнее передают создавшийся хаос. Здесь несколько раз повторяется название места, в котором происходит действие *"the Exchange"*. Мы считаем, что лексический повтор необходим для того, чтобы читатели могли лучше представить место, где разворачивались события.

Еще один отрывок, в котором городская суета описывается через изображение проезда короля по улицам Лондона: *"The hurry in such cases is immediately over, and the place clear as soon as the king is gone by; but as there is always a great running and clutter just as the king passes, so having dropped the two little ladies, and done my business with them without any miscarriage, I kept hurrying on among the crowd, as if I ran to see the king, and so I got before the crowd and kept so till I came to the end of the Mall, when the king going on towards the Horse Guards, I went forward to the passage, which went then through against the lower end of the Haymarket, and there I bestowed a coach upon myself, and made off …"* [12]. Для создания атмосферы суеты и хаотичного движения людей автор использует различные стилистические средства. Например, быстрое движение обозначается при помощи синонимов *"hurry"* и *"rush"*. В следующем предложении мы видим сравнительные конструкции: "*I kept hurrying on among the crowd, as if I ran to see the king"* [12]. Примером анафоры является повторение местоимения *I*. Кроме того, весь отрывок представляет собой одно предложение, что делает его очень динамичным и полным движения.

В обоих произведениях встречается большое количество урбанонимов. Например, проанализируем один из отрывков: *"He carried me in the coach to the Spring Garden, at Knightsbridge, where we walked in the gardens, and he treated me very handsomely"* [12]. Мы наблюдаем названия географических объектов города *the Spring Garden, Knightsbridge*. Данный пример характеризует улицы Лондона, создается более четкая и ясная картина города.

По мере прочтения произведения в диалоге между главной героиней и ее матерью мы встречаем описание одной из лондонских тюрем под названием "Newgate": *"we all know here that there are more thieves and rogues made by that one prison of Newgate than by all the clubs and societies of villains in the nation; 'tis that cursed place," says my mother, "that half peopled this colony""*. Здесь автор использует гиперболу *" that there are more thieves and rogues made by that one prison of Newgate than by all the clubs and societies of villains in the nation"* [12], чтобы передать, насколько ужасна эта тюрьма, чтобы сделать ее образ более ярким и выразительным. Также в данном примере содержится гипербола *"that half peopled this colony"*, которая сообщает о том, что преступников, которые попадали в эту тюрьму, огромное количество. Для создания выразительного образа автор использует эпитет во фразе *"cursed place",* который передает отношение героя к описываемому месту. После прочтения этих слов в сознании читателя действительно воссоздается ужасный, суровый и пугающий образ лондонской тюрьмы.

В конце произведения мы снова встречаем описание этого места, но уже с точки зрения главной героини. Данный отрывок содержит в себе ряд различных стилистических приемов. Для начала обратим внимание на эпитеты во фразах *"horrid place"*, *"infamous death"*, *"suffered so deeply"*, которые используются автором с целью передачи описания ужасающей атмосферы, царящей в тюрьме. Здесь присутствуют параллелизм и анафора (*"where my mother suffered so deeply, where I was brought into the world"* [12]), что помогает описать место с особым напряжением. По мере прочтения мы снова встречаем стилистические приемы, которые ярче раскрывают образ тюрьмы. Так, например, нами были выявлены следующие эпитеты *"dismal place", "hellish noise", "dreadful crowd"*. Тюрьма сравнивается с адом, для этого автор использует метафору *"an emblem of hell itself"* [12]. Усиливает ужасающую обстановку такой стилистический прием, как перечисление (*"the hellish noise, the roaring, swearing, and clamour, the stench and nastiness"* [12]). В целом при обращении к описанию тюрьмы у читателей складывается довольно четкий образ, однако он вызывает исключительно отрицательные эмоции (чувство страха и ужаса). Автору удалось этого добиться с помощью различных стилистических средств.

Выводы. По итогам анализа в произведении Д. Дефо “The Fortunes and Misfortunes of the Famous Moll Flanders” всего нами обнаружено 65 примеров использования автором средств выразительности.

По результатам данного исследования можно говорить о том, что в анализируемом произведении выявлены лингвистические составляющие образа города. К ним мы отнесли лексико-стилистические средства выразительности, синтаксические особенности и специфическую лексику (урбанонимы).

Основную часть стилистических приемов составляют эпитеты (28). Всего нами выявлено 6 примеров метафоры, 4 – перечисления, 2 – анафоры, 2 – гиперболы и 2 – сравнения. Ирония, параллелизм, аллитерация, лексический повтор и олицетворение представлены лишь 1 примером.

В романе Д. Дефо описание города отличается несколькими стилистическими особенностями. Автор применяет реализм и детализацию, создавая живописные и подробные описания городской жизни. Он обращает внимание на мелочи и нюансы повседневности, передавая атмосферу улиц, домов и торговых рядов таким образом, что читатель ощущает свое присутствие в городе. Автор также использует контрасты при описании города, выделяя богатые и бедные районы, а также различные социальные слои общества. Это помогает создать более полное представление о разнообразии жизни в городе.

Ирония и сарказм являются одной из особенностей описания городской суеты. Дефо часто использует их, раскрывая негативные стороны общества и его представителей. Это добавляет описаниям города дополнительную глубину и критический оттенок. Динамичность и движение описания города передает ощущение быстрого течения событий и эмоций в жизни его обитателей. Наконец, психологическая глубина – это важная черта описания города в романе. Дефо не только дает внешний облик города, но также пытается раскрыть мысли, чувства и мотивы поведения его жителей через изображение окружающей среды. Эти стилистические особенности делают описание города в романе богатым, многогранным и убедительным.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Анциферов Н. П.* Душа Петербурга. – М. : Бертельсманн Медиа Москау (БММ), 2014. – 397 с.
2. *Лотман Ю. М.* Структура художественного текста. – М. : Искусство, 1970. – 384 с.
3. *Меднис Н. Е.* Сверхтексты в русской литературе : учеб. пособие; науч. ред. Т. И. Печерская. – Новосибирск : Новосиб. гос. пед. ун-т. : НГПУ, 2003. – 170 с.
4. *Потанина Н. Л.*, *Гололобов М. А*. Городской текст как теоретическая проблема // Филологическая регионалистика. – 2012. – № 1(7). – С. 32–37.
5. *Прохорова Л. С.* Лондонский городской текст русской литературы первой трети XIX века : специальность 10.01.01 «Русская литература» : дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук. – Томск, 2005. – 194 с.
6. *Топоров В. Н.* Петербургский текст. – М. : Наука, 2009. – 819 с.
7. *Чепайтене Р.* Город как текст // Лабиринт. Журнал социально-гуманитарных исследований. – 2017. – № 2. – С. 57–72.
8. *Шмидт Н. В.* «Городской текст» в поэзии русского модернизма : автореф. дис. … канд. филол. наук : 10.01.01.; Рос. ун-т дружбы народов (РУДН). – М., 2007. – 199 с.
9. *Шурупова О. С., Коротина Г. И.* Культурное пространство лондонского текста английской литературы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 8-1(26). – С. 207–209.
10. *Шурупова О. С.* Особенности методологии исследования городского сверхтекста // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2014. – № 2. – С. 295–302.
11. *Шурупова О. С., Чудинова Е. В*. Цветовая гамма лондонского текста английской литературы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 11-1(29). – С. 217–219.
12. *D. Defoe*: The Fortunes and Misfortunes of the Famous Moll Flanders [Электронный ресурс]. – URL : https://www.gutenberg.org/files/370/370-h/370-h.htm (дата обращения: 15.06.2024).

Статья поступила в редакцию 14.08.2024

REFERENCES

1. Antsiferov N. P. Dusha Peterburga. – M. : Bertel'smann Media Moskau (BMM), 2014. – 397 s.
2. Lotman Yu. M. Struktura khudozhestvennogo teksta / Yu. M. Lotman. – M. : Iskusstvo, 1970. – 384 s.
3. Mednis N. E. Sverkhteksty v russkoi literature : ucheb. posobie; nauch. red. T. I Pecherskaya. – Novosibirsk : Novosib. gos. ped. un-t. : NGPU , 2003. – 170 s.
4. Potanina N. L., Gololobov M. A. Gorodskoi tekst kak teoreticheskaya problema // Filologicheskaya regionalistika. – 2012. – № 1(7). – S. 32–37.
5. Prokhorova L. S. Londonskii gorodskoi tekst russkoi literatury pervoi treti XIX veka : dis. na soiskanie uchenoi stepeni kand. filol. nauk : 10.01.01 «Russkaya literatura». – Tomsk, 2005. – 194 s.
6. Toporov V. N. Peterburgskii tekst. – M. : Nauka, 2009. – 819 s.
7. Chepaitene R. Gorod kak tekst // Labirint. Zhurnal sotsial'no-gumanitarnykh issledovanii. – 2017. – № 2. – S. 57–72.
8. Shmidt N. V. «Gorodskoi tekst» v poehzii russkogo modernizma : avtoref. dis. … kand. filol. nauk : 10.01.01.; Ros. un-t druzhby narodov (RUDN). – M., 2007. – 199 s.
9. Shurupova O. S., Korotina G. I. Kul'turnoe prostranstvo londonskogo teksta angliiskoi literatury // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2013. – № 8-1(26). – S. 207–209.
10. Shurupova O. S. Osobennosti metodologii issledovaniya gorodskogo sverkhteksta // Izvestiya Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki. – 2014. – № 2. – S. 295–302.
11. Shurupova O. S., Chudinova E. V. Tsvetovaya gamma londonskogo teksta angliiskoi literatury // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2013. – № 11-1(29). – S. 217–219.
12. D. Defoe: The Fortunes and Misfortunes of the Famous Moll Flanders [Elektronnyj resurs]. – URL : https://www.gutenberg.org/files/370/370-h/370-h.htm (data obrashcheniya: 15.06.2024).

The article was contributed on August 14, 2024

Сведения об авторе

Мартынова Ирина Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, https://orcid.org/0000-0002-8334-8429, irinamartynova08@mail.ru

Author Information

Martynova, Irina Nikolaevna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of English Philology and Translation Studies, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, https://orcid.org/0000-0002-8334-8429, irinamartynova08@mail.ru